



Үырақ нәнъайвымңылтэлтэ
таңпынлелы Луканэн

Четыре притчи
из Евангелия от Луки

ҢЫРАҚ НЭНЪАЙВЫМҢЫЛТЭЛТЭ ТАҢПЫНЛЕПЫ ЛУКАНЭН

лыгъоравэтлъяелымэл ачгыта
русилъын елылъаткалек рээн

ЧЕТЫРЕ ПРИТЧИ ИЗ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ ЛУКИ

на чукотском языке
с параллельным русским переводом



Институт перевода Библии
Москва
2021

ҢЫРАҚ НЭНЪАЙВЫМҢЫЛТЭЛТЭ ТАҢПЫНЛЕПЫ ЛУКАНЭН
лыгъоравэтляелымэл ачгыта русилын
елылаткалек рээн

ЧЕТЫРЕ ПРИТЧИ ИЗ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ ЛУКИ
на чукотском языке с параллельным русским переводом

Йилыльэтылыт: Выквырактыргыргина Лариса,
Тальпыгыргина Дина
Редактортэ: Перро Женевьев

Электронные версии и аудиOVERсии переводов библейских
текстов на чукотский язык можно скачать на сайте Института
перевода Библии
<http://ibt.org.ru/ru/media?id=CHK>



ISBN 978-5-93943-301-3
Священное Писание (Новый Русский перевод)
Copyright ©2003, 2009, 2013 IMB-ERTP and Biblica ®
Used by permission. All rights reserved worldwide.
© Институт перевода Библии, 2021

Вэймэну лыньейгыт калевэтгавыльэгыт!

Џотқэн кэликэл итыркын гыттапъёчго гамгъоравэтлъэты қэйвэ-лым ытри ныппыльэв лымэвыт нынпъэв валъэты.

Џырақ нэньайвымңылтэлтэ, џутинкэлик йыпатъёттэ, ганымңы-лявлэнат ынкъам гапытқынымңылявлэнат икутъэр йиле экотъарван-вык лымынңиннутэйиквик.

Ынқэнат нэньайвымңылтэлтэ тэкэм ынңин нэрмэв чимгъунпыт-кэвэтыркыт морыкагты игыр, қынут нымытвалъэты Палестинак џи-ръэ тысячтэ гииңитти яалегты галаяк. Ыргынан чимгъуйгут нэntyр-кынэт о'равэтлъат, ръэнут эвынипу лыньёлқыл ырыгвагыргык.

Алвапыңылтэлкэнак, миңкы кытэргыпвэтгаво гэлгэ манэт, эрмэ-чъэт, эвыр лыгэпэты этгыргын таароңгэлевкэн тэнмычбыггэт, џот-қэнак нэньайвымңылтэлтык ганкалырова, миңкэмил кытпагчеңэты ныгаймықэн гамгъоравэтлъан, ымы ынқэн, мэнин нырулқин ын-къам агтэңкэяалбын.

Ынқэнат нэньайвымңылтэлтэ гатвыленат Исусынэ, ынкъам га-калейпатленат Таңпынлык о'равэтлъата нынныльэ Лука, мэнин гит-лин инэнмэлевэтыльу ынкъам яалаятыльо Исусын ыттъыёлқав сто-летияк Христосын о'ратыльейпы. Ымыльэты елыльатъё Таңпыңыл Луканэн лыгъоравэтлъаелымэл гэтэйкылин 2004 гивик Института Библияелыльаткэн (ИПБ). 2017 гивик ИПБ тэйкынин пытқынчекоё, редактироватъё кэликэл Таңпынлыкэн Луканэн, калейпатъё ачгыта русилбын Синодальныкэн елыльаткалек рээн.

Гынан игыт рынрыё кэлик џырақ нэньайвымңылтэлтэ, пэрэёт-тэ Таңпынлепы, тувъёттэ этлы амвэтгава, ымы картинката. Џотқэн кэлик варкыт ачгыта валъыт кэлит Турыльын русильэн йилыльэткин.

Мури мытмычвынатыркын, иңқун лыгъоравэтлъаварата коргаво нэрэлгыңын џоот калейпат. ИПБ рывэлынқықунэвыркынинэт ым-ыльо калентэнмавма џоот кэликэл мигчирэтыльыт.

Институт Библияелыльаткэн

Дорогой читатель!

Эта книга является маленьким сокровищем мудрости для людей всех возрастов.

Четыре притчи, которые содержатся в этой книге, рассказывались и пересказывались на разных языках и в разных уголках мира.

Эти притчи производят на нас такое же сильное впечатление сейчас, как и на жителей Палестины две тысячи лет тому назад. Они заставляют людей задуматься о том, что является самым важным в их жизни.

В отличие от многих рассказов, которые возвеличивают ценность денег и власти и верность к религиозным ритуалам и обычаям, эти притчи подчеркивают ценность каждого человека, даже того, кто слаб или непривлекателен.

Эти притчи рассказывал Иисус, и они были записаны в Евангелии человеком по имени Лука, который был врачом и последователем Иисуса в первом столетии от Р.Х. Полный перевод Евангелия от Луки на чукотском языке был издан в 2004 году Институтом перевода Библии (ИПБ). В 2017 году ИПБ выпустил переработанное, отредактированное издание Евангелия от Луки, включающее параллельный текст русского Синодального перевода.

В уникальной книге, которая сейчас в Ваших руках, четыре притчи из этого Евангелия рассказываются не только словами, но и картинками. Данное издание выходит с параллельным текстом Нового русского перевода.

Мы надеемся, что чукотский народ достойно оценит эту публикацию. ИПБ благодарит всех за участие в подготовке этой книги.

Институт перевода Библии



Тымңэвылдын экык **(Таңпыңыл Луканэн 15:11-32)**

Таароңгэлевкэнат эрмэчэ Палестинакэн кытакавко нылгықин Иисус, нымкэв валын о'равэтлбалыко, микынти ванэван таароңылыо ныванат, ынкэам ынқэната э'қэлтэтылыу ыргынан нылгықинэт. Экэвкытылыт татлыгнэнат Иисусына, ынан тувнэн нэнъайвымңылтэл, миңкы гатвылэн энэчгытэты валын ытлыгын ынкэам ынинэт һирэ эkkэт. Ыннэннэнъайвымңылтэлык кытылыгылыатылыын ытлыгын итыркын таңалкылың валыо Тэнантомгыңо, һинчээкык — э'қэлтэтылыу, тыяма рьэттымңэвылыо, ынпычэкык-ым йылвықынут таароңтэнмычыггэт валыт о'равэтлбат, микырык кытэвыно гэлгэ э'қэлтэтылыт.

Притча о блудном сыне **(Лука 15:11-32)**

Религиозные власти Палестины осуждали Иисуса за то, что он проводил время с людьми, которые не были религиозными и, следовательно, были грешниками. В ответ на эти обвинения Иисус рассказал притчу об удивительном отце и его двух сыновьях. В этой притче любящий отец является прообразом Бога, младший сын — грешника, который сбился с пути, а старший олицетворяет религиозных людей, которые осуждают грешников.

Кол о'равэтл'ан гатвален н'ирэнэkkэл'у, ынк'ам қутынэ н'инч'ээккэтэ қол рыннин ивнин ытл'ён: «Ытл'ыгигыт, қинэйылги эвын тайвын'ёлқыл гымыкы гаймыч'ын гыт пэлқэтып-лытқук!» Ынк'ам йылнин тайвын'ё аккагыт.

Т'эче кивкы н'инч'эн, румэкэвып'лытқук ымыл'ю чиниткин, эквэт-г'и чекыяанотагыт ынк'ам рывэгтил'евнин ынкы ымыл'юэты чиниткин манэйыр'ын, амтым'нэяйвык. Ын'нин ынан ымтым'нэяата ымыл'ю рыннин, ынк'ам титэ ын'ниннутэк лымынкы моог'э гыт'атгыргын, ытл'ён лыг'эн'о'н'о'г'э. Ынкы ытл'ён қыт'г'и ынк'ам н'ээл'г'и мигчитл'ю эвынынкы нымытвал'юэты, ынк'ам ынқэнына ты'нивынин авээнвэты гынритык ынин и'мпыргу'нэлвыл. Ынан кытг'эно нинэлгықин и'мпыргур'эн, қэлюк ныгыгыт'атқэн, ытр'эч ымы ынқэната л'ён'ылпынра нынтықин.



Уодного человека было два сына. Младший сказал отцу: «Отец, дай мне ту часть наследства, которая причитается мне». И отец разделил имущество между сыновьями.

Через несколько дней младший сын собрал все, что у него было, и отправился в далекую страну. Там он растратил все свои средства, ведя распутную жизнь. Когда у него уже ничего не осталось, в той стране начался сильный голод, и он оказался в нужде. Тогда он пошел и нанялся к одному из жителей той страны, а тот послал его на свои поля пасти свиней. Он так голодал, что рад был набить желудок хоть стручками, которыми кормили свиней, но и тех ему не давали.

Ынқоры, чемгьоқэргавык, чиниткин увик ивнин: «Ымыльо мигчитльэт гымыкытлыгин пэлгомытваркыт, гым-ым нутку тытэвимин-ныркын ванлята! Мылқытгьэк ытлыгэты ынкьам мивын ытлён: „Ытлыгигыт, тьэқэлтэтгьэк Тэнантомгыңэты ынкьам гыныкы, ынкьам ынкэната кытчамьам итылбылқылигим гынык эkkэну! Қинэпириги гым гынык мигчитльу!“» Ынкьам ытлён эквэтгьи ченэтытлыгэты. Еп чекыяа пыкитчычелбын ытлён, ытлыгэ элкылнин ынкьам лыгиейвэчу рытчынин: кытгынтыягнанэн ытлён, оммачайпынэн ынкьам уквэннин.

Ынкьам эkkэтэ ивнин ытлён: «Ытлыгигыт, тьэқэлтэтгьэк Тэнантомгыңэты ынкьам гыныкы, ынкьам ынкэната кытчамьам итылбылқылигим гынык эkkэну...»



И, опомнившись, он сказал: «Сколько наемных работников в доме моего отца, и у них пища в избытке, а я здесь умираю от голода! Пойду, вернусь к моему отцу и скажу ему: „Отец! Согрешил я против Неба и против тебя. Я больше недостоин называться твоим сыном, обращайся со мной, как с одним из своих батраков“». И он встал и пошел к своему отцу. Когда он был еще далеко, отец увидел его и ему стало жалко сына. Он побежал к нему навстречу, обнял его и стал целовать.

Сын сказал ему: «Отец! Согрешил я против Неба и против тебя. Я больше не достоин называться твоим сыном».

Ытлыгэ-ым ивнинэт ынин выёлъыт: «Эқылпэ қырэтгыткы ынан-таңавэръыт, ынкъам қынавэръэпатгыткы, рээн қырылгыкватгыткы* ынин мынгылгын чама қыныплягтатгыткы! Ынқо қырэтгыткы ынангынкычыын қэюу ынкъам қықэтвыгыткы: мынқамэтвамык ынкъам мынгаймавмык! Қэлюқ экык гымнин эмэлкэ вылбу гатвален – нақам эюгы, гатымңэвлэн – нақам вытрэтгы!» Ынқо коргыгаймаквъат.

Ынкэңит ынпычыэкык гатвален мэгчерынвык. Аймавчычама ярак валёмнэн эйңэнэңэткулбын ынкъам гаймавылбын рэмкын. Эйңэвинин выёлбын, ынан пынлёнэн, гэръэлинэт. Выёлъя татлыгнэн: «Гыннин ытлэңи гэпкитлин, эвыр гынкықэюу гэқэтвылин ытлыгэ, қэлюқ-ым ынин экык рагтыгэ егтэллбу, о'рамръяль».



Но отец сказал своим слугам: «Идите быстрее, принесите лучшую одежду и оденьте его. Наденьте ему на палец перстень и обуйте его в сандалии. Приведите откормленного теленка и нарежьте его, устроим пир и будем веселиться. Ведь мой сын был мертв, и вот он опять жив! Он был потерян и нашелся!» И они начали веселиться.

А старший сын в это время был в поле. Когда он подходил к дому, то услышал, что в доме музыка и танцы. Он подозвал одного из слуг и спросил его, что происходит. «Твой брат пришел, – ответил ему тот, – и твой отец зарезал откормленного теленка, потому что его сын вернулся живым и здоровым».

* Рылгыквылгын ныйпықэн амранкалыровңа, иңқун ытлэн этын.



Ынпычыын эхык анэнайпыгыэ ынкъам кавтычгогыэ рэсқивкы ярагы. Ынкы гантолен ынин ытлыгын ынкъам рэсқивыйгут рыты-
ңонэн. Ытрьэч-ым ынан ивнин ытлыгын: «Ивкэқун вай, торатвагыак
мигчирэтык, выёльо титгыэк, ынкъам ымы ванэван авалёмкэчыат-
ка гынык митык, гынан-ым ымы қунэче гым қэюуқэе лёңылпынра
инэнтыгыи, иңқун гэчевкы чиниттумгык рээн тьытвагыак! Ынръам
пыкирык эхык гынин, гаймычынвагтэлятылгыын камэлгыңавлыко,
гынан гырыткугыэн ытлён гынкықэюутэ!»

«Нэнэнэйгыт гимнинэйгыт! – иквыи ынкы ытлыгын. – Гыт қонпы
гымыгрээн, ынкъам ымыльо, гымыку валгыын – гынин. Кытвылқун
миңкри авнагаймавка ынкъам авнакоргавка мынинмык, титэ гынин
ытлэңи эмэлкэ вьилбу гатвален – нақам эюгыи, гатымңэвлэн – нақам
вытрэтгыи?!»



Старший сын рассердился и не захотел зайти в дом. Тогда отец вышел и стал его уговаривать. Но сын ответил: «Все эти годы я работал на тебя, как слуга, и всегда исполнял то, что ты говорил. Ты же никогда не дал мне даже козленка, чтобы я мог повеселиться с друзьями. Но, когда этот твой сын, который растратил твоё имущество с блудницами, пришел домой, ты зарезал для него откормленного теленка!»

«Сынок, – сказал тогда отец, – ты ведь всегда со мной, и все, что у меня есть, – все твоё. Но мы должны веселиться и радоваться, ведь твой брат был мертв и ожил, был потерян и нашелся!»



Ейвэчетылыын самариялыын **(Таңпыңыл Луканэн 10:30-35)**

Палестинак амалваң валбыт варааттэ ганымытваленат. Ёирьэ ынқэкинэт — еврейылыыт ымы самариялыыт тэленъеп ыргичгу нъэқэльэткинэт. Еврейылыыт самариялыэтынырамайңыпэраңқэнат, ырыкагты нықиңэюқинэт. Самариялыыт ынқбам еврейылыыт ныгтэргавқэнат, иңқун ыргынан чинитлыку чиниткинэт тэңу нылгықинэт, ныйыркычъэткинэт тэкэмынңин қынут ченэты-вэкэгты. Қэлюқ, ямгаварат ченэтылыэты нырэвинрэнңықин. Иисус нәнъайвымңылтэлгъэ, иңқун вэнранма эвнэчимгъу-кэ мэнин винрэтыркын, ылгу лынъё о'равэтлған лымэвыт лыгэн гамгаборавэтлған. Ёотэннәнъайвымңылтэлык гатвылен еврейылыын мэнин люңвинрэтэ қутти еврейылыа — Тэнантомгыңэн яракэн таароңгэлевылъа валын Иерусалимык, ымы левийылыа (Тэнантомгыңэн яракэн таароңгэлевылъэн винрэтылыын). Ынқэн о'равэтлған винрэннин самариялыа, мэнин таңванэ мычвыно нылгынин иңқун ыныкагты рэвинрэтгъэ.

Притча о добром самарянине **(Лука 10:30-35)**

В Палестине жили разные народы. Среди них — евреи и самаряне, которые давно враждовали друг с другом. Евреи считали себя выше самарян, пренебрегая ими. Как самаряне, так и евреи гордились тем, что они делали добро своим ближним, относясь к ним, как к самим себе. Конечно, каждый народ старался помочь своим. Но Иисус рассказал притчу о том, что делать добро ближнему не значит делать добро только тем, кого любишь. В этой истории рассказывается о том, как попавшему в трудности еврею не помогли другие евреи — ни священник в Божьем Доме в святом Иерусалиме, ни левит (помощник священника в Доме Божьем). Этому человеку помог самарянин, на помощь которого этот человек даже и не мог надеяться.

К ол о'равэтлѳан гэлелин нымнымэпы Иерусалим Иерихонэты ынкѳам такамтылѳанво нэлгыгѳэн ытлѳн тармачыѳрапойгыѳылѳа, микырык нэнэвнагѳан ытлѳн, наталѳайвыгѳан ынкѳам напэлѳагѳан гытгытэ выентолѳын рѳэтыгнолыѳкы. Кэтэм ынкы ынѳэнрѳэтѳеквэ гатален таароѳгэлевылѳын; лѳук илѳюльэткылѳын, лѳюѳынвиле ытлѳн галягѳэ, рѳэтрочгата тагѳэ. Тэкэм ынѳин ымы левийылѳын* итгѳи, эймэвык ынкыри лѳунин тачайвэвыѳе тэрмэчыѳылѳэ, галягѳэ ынкѳам чыров кавранэн. Наѳам гатален ынкэггит ымы пыкитлѳэн самариялѳын. Титэ ытлѳн такаѳатгѳэ тачайвэвыѳек ѳача, лыгийевэчетгѳи ыныкагты ынкѳам эймэвык ынык чымче, пивѳэчевнинэт атынвыт, малеплѳыткок эѳэѳмытѳэ ынкѳам винота.



О дин человек шел из Иерусалима в Иерихон. По дороге на него напали разбойники, которые раздели его, избили до полу-смерти и ушли. Случайно по той же дороге проходил священник и, увидев этого человека, прошел мимо по другой стороне дороги. Так же поступил и левит: дойдя до этого места и увидев пострадавшего, он обошел его стороной. Но вот к тому месту, где он лежал, подошел проезжавший мимо самарянин. Он увидел беднягу и сжалился над ним. Он подошел и перевязал его раны, промыв их маслом и вином.

* Левийылыт – яатлѳат Левийын, гатваленат винрѳэтылѳу таароѳгэлевылѳык.



Ынқо, йыңэпчыткук ытлән ченэтгаканъёткынык, рыпкирәннин рамкылытванвэты ынкъам ынкы қээқын гынриннин чинит. Эргатык самариялыа ченэтманэёчгычыкойпы йытонэнат һиръэ элгыпылвынтыманэт, манэлпынрынэн рамкылытванвыкэн этын ынкъам ивнин: «Қыгыритгын һотқэн о'равэтлыан. Эвыт мыкың манэт раяаңынатыныкагты, ынан пэлқынтытык қээқын манэт тыринээрңынэт».



Затем он посадил пострадавшего на своего осла, привез его в гостиницу и там еще ухаживал за ним. На следующий день он дал хозяину гостиницы два динария и сказал: «Присмотри за ним, а когда я буду возвращаться, то оплачу все дополнительные расходы».



А'йһавыткогыргын майһықамэнрыратынвэты **(Таһпыһыл Луканэн 14:16-24)**

Вак а'йһавьёно қамэнрыратынвэты — ынқэн эргывагыргын. Ын-һэқун қол гитэ гатвата элвэлынэт майһың валһыт энаачтэ алқыт-кэгты қамэнрыратынвэты. Қол итһи, титэ Иисус етһи қамэнрыратынвэты, қол а'йһавьё һэнри эргықолентогъэ: «Тэнантомгыһа таһаһэнмыё о'равэтһан, мэһин рэтэйһэтгъэ майһықамэнрыратынвык Энанлягыргык Тэнантомгыһэн». Амрататһыһа Иисусынэ тувнэн нэһайвымһылтэл, мэһқо танчечавыһ, иһқун ачыһгыргын Энанлягыргэты Тэнантомгыһэн йыһвықыһур а'йһавыткогыргын майһықамэнрыратынвэты. Мыһгьян гъэйһэвлин, ытрьэч-ым ынқэ-һынтэ, микынти ынкы ратваһыт һырһыгаһмаһэн қырымэнат ын-қэнат, микынти моргыһан ынкы мурыгчимһутэ валһылқылтэ.

Притча о приглашении на пир **(Лука 14:16-24)**

Быть приглашенным на пир — большая честь. Хотя часто другие дела и проблемы в жизни могут стать оправданием для отказа от приглашения. Однажды, когда Иисус пришёл на пир, один из гостей воскликнул: «Благословен человек, который будет есть на пире в Царстве Божьем». В ответ Иисус рассказал притчу, которая сравнила приглашение в Царство Божье с приглашением на великий пир. Многие приглашены, но те, кто будут присутствовать там необязательно те, кого мы предполагаем увидеть.

К ол о'равэтлыан гагтытэнмавлєн майңықамэнрыратынвэты ын-
кхам гьэйңэвлинэт ынан нымкықин о'равэтлыат. Ынкхам ти
тэ етъаң гэтчылин, ынан тыңивынин ынин выёлъын, иңқун
ынан а'йңавьёттэ рэмкылъыт нивнинэт: «Қыетгытык, ымыльо етъаң
нъэлгы!»



О дин человек приготовил большой пир и пригласил много
гостей. Когда подошло время пира, он послал своего слугу
сказать приглашенным: «Приходите, уже все готово».

Ынкы ымылбо алқыткэгты имырэқын эвыңногъат. Қол иквѝи ын кы: «Гымнан тыркурын нутэйиквин ынкъам нэнри қытылбылқыли- гым гэтанво ынқэн. Ивкэ эвнъээ'ткэ қитги гымыкагты». Элвэлъин иквѝи: «Гымнан тыркурынэт мытлыңэн гаканъет ынкъам тылқытыр- кын тангыяңынво ынқэнат, миңкэмил кэтгулбыт мэгчеръяак. Ивкэ эвнъээ'ткэ қитги гымыкагты». Лым қол иквѝи: «Гым тыңавтыңык ынкъам ынқэната чамъам тырэеты».



Но один за другим приглашенные начали извиняться. Первый ска- зал: «Я купил землю, и мне надо пойти и посмотреть ее. Извини меня, пожалуйста». Другой сказал: «Я купил пять пар волов и иду ис- пытывать их, извини меня, пожалуйста». Третий сказал: «Я женился и поэтому не могу прийти».

Ынкы выёлъа, рагтык, таңынымңылтэлявнэн этын. Ынкэмит эвыт этын гагтанңэнайпылен ынкъам тывививнин выёлъын: «Қылейвийик-виги эқылпэ равытгыръеквэ нымнымкин ынкъам қырэтгынэт нутри нъочьыт, э'қувикильыт, лыляпылмыльыт ынкъам атқылъыт». Қитпынинъэйвыггит мигчир рыкытвылевыпльткук, выёлъа ивнин: «Этын-вэгыт, рыкытвылеквѝ ымыльо гынин қитпынинъэйвыггит, лым қутти ванвыт гынугъэт».



Слуга вернулся и рассказал все хозяину. Тогда хозяин дома рассердился и приказал слуге: «Пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда бедных, калек, слепых и хромых». «Господин, – сказал слуга, – то, что ты повелел, выполнено, но еще есть место».



Этын татлыңыткогъэ: «Нымнымгыпы қынтогэ ынкѡам рѣэтѣквэ қынымгычгичиги, мачыяагты қылқытги ынкѡам етыйгут қынтыгы-нэт о'равэтлѣат. Мачынан гымнин яраңы рѣмкыльѣ нытэныйрѣэт-гъэн. Тивыркынитык, тѣңқырым мѣнин гымнан чит а'йѣавѣѣ нытва-гъан гымыгмайңықамэнрыратынвык!»



Тогда хозяин сказал слуге: «Пройди по дорогам и вдоль изгородей и уговори всех, кого встретишь, прийти на пир, чтобы дом мой был полон гостей. Говорю вам, что из прежних приглашенных никто не попробует моего обеда».



Фарисейылын ынкѡам инэгтэтнумэкэвылдын (Таңпыңыл Луканэн 18:10-14)

Фарисейылыт гатваленат о'равэтлѡ, микынти чинит нивқинэт, иңқун ипэ ытри кытонмылымаллѡат ынкѡам таароңнинъэйвыггит инэркыселѡыт. Ытри ныкытрэвѡав гатвата нинъэйвыггит Моисейын, калейпатыѡттэ ипкэлик Тэнантомгыңэн, гаченъѡргаввэтгава ңынвыча ыннанъылѡ, гэналпынрата ванлялѡэты ынкѡам гэркылетэ авынвагыргыкэнат тэнмычѡыт, талянъяптагнэпы валѡыт. Эвын ынңин гэкэвлинэт, иңқун ыргин ынңин этгыргын Тэнантомгыңыгѡет валдын нымэлқин. Инэгтэтнумэкэвылѡыт ымыльорык э'қу нылгықинэт. Ыргынан о'равэтлѡайпы ныпириқинэт манэт, чымкык ченэтэты нынпэлѡвқэнат, чама римылѡэты нымигчирэтқинэт. Ытри э'қэлтэтылѡу нылгықинэт. Қол рыннин Иисусынэ тувнэн нэнъайвымңылтэл, миңкы гатвылен, миңкри фарисейылын ынкѡам инэгтэтнумэкэвылдын ңирэнлѡну гэлқытлинэт ченъѡргаввэтгавынво.

Притча о фарисее и сборщике налогов (Лука 18:10-14)

Фарисеи считали себя очень религиозными. Они старались соблюдать все законы Моисея, которые были прописаны в священных книгах Бога, молиться несколько раз в день, давать милостыню и следовать всем другим обычаям, которые были приняты. Как правило, они были очень уверены в своей праведности перед Богом. Сборщиков налогов никто не уважал. Они забирали у людей деньги, часть оставляли себе самим и к тому же служили чужой римской власти. Они были образцом греховной жизни. Однажды Иисус рассказал притчу о том, как фарисей и сборщик налогов вышли молиться.

Нирэ о'равэтлэат рэсқиквэат Таароңрагты ченъёргаввэтгавын-во: қол — фарисейлыын, қол-ым — инэгтэтнумэкэвылыын. Фарисейлыын қутык гаченъёргаввэтгавлен эмқэлелвынэ ынңот: «Тэнантомгыңэгыт, лыгивэлынқықунэйгыт, иңқун гым қырымэнайгым қынут қутти о'равэтлэат — тармачыңэнэвнатколбыт, тэмьюңгилживылыыт, камэлгылыыт, чама-ым, қынут ңотқэн вай инэгтэтнумэкэвылыын. Гым-ым ныпэлгъарэйгым ы'мылѐңэт ңирэче ңэръамытлыңылыёк, ченэтаймэтѐйпы ыннэн мынгытқав чывиптыи-рьэ Гыныкагты пынрыткольэгым».

Инэгтэтнумэкэвылыын-ым, киткит яачы қотытвалыын, найылгавқэн ымы гырголягты лылэпык ынкъам нымачвэркыплятқэн, эвэты: «Тэнантомгыңэгыт, гым э'қэлтэтылыгым, ейвэчу қинэлгыги!»

Этъым вай инэгтэтнумэкэвылыын, ванэ фарисейлыын, рагтыгъэ эпакы валъо гитэтэ Тэнантомгың, қэлыу гэмгэмэңин, эмчинитчимгъутэ нымайңыкалыровқэн, нэрэнқэевңын, мэнин-ым нықэевқин — наранмайңыпэравңын.



Два человека пришли во двор храма помолиться. Один из них был фарисей, а другой — сборщик налогов. Фарисей, встав, молился о себе так: «Боже, благодарю Тебя, что я не такой, как другие люди: воры, мошенники, неверные супруги или как этот сборщик налогов. Я пощусь два раза в неделю и даю десятину со всякого дохода».

А сборщик налогов, стоя вдали, не смел даже глаз к небу поднять, но бил себя в грудь и говорил: «Боже, будь милостив ко мне, грешнику». Говорю вам, что именно этот человек пошел домой оправданным перед Богом, а не первый. Потому что каждый возвышающий себя будет унижен, а каждый, принижающий себя, будет возвышен.



Тымҕэвылын экык	
Притча о блудном сыне.....	5
Ейвэчетылын самариялын	
Притча о добром самарянине.....	11
А'йҕавыткогыргын майҕықамэнрыратынвэты	
Притча о приглашении на пир.....	15
Фарисейылын ынкѡам инэгтэтнумэкэвылын	
Притча о фарисее и сборщике налогов.....	21

*Ҟырақ нэнъайвымҕылтэлтэ
таҕпынлепы Луканэн*

*Четыре притчи из Евангелия от Луки
на чукотском языке*

*Four Parables from Luke's Gospel
in the Chukchi language (ISO: ckt)*

Институт перевода Библии 101000

г. Москва, Главпочтамт, а/я 360

www.ibt.org.ru

Подписано в печать 08.10.2021

Формат 84×108 1/16. Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,52

Тираж 300 экз. Заказ №

Отпечатано в ООО “Тверская фабрика печати”

170006 Тверь, Беляковский переулок, 46

т. (8482) 235-32-13